



Programa
Alfabetización en contextos
interculturales bilingües
Español-Guaraní

PRIMERA PARTE
Moñe'ẽ ha hai avañe' ěme



CORRIENTES

Ministerio de Educación

Dirección de Planeamiento
e Investigación Educativa

AUTORIDADES

Dr. Gustavo Adolfo Valdés
GOBERNADOR DE CORRIENTES

Lic. Práxedes Ytatí López
MINISTRA DE EDUCACIÓN

Dr. Julio César de la Cruz Navias
SUBSECRETARIO DE GESTIÓN EDUCATIVA

Dra. María Paula Bountempo
SUBSECRETARIA DE CONTENIDOS AUDIOVISUALES

Dra. Pabla Muzzachiodi
SECRETARIA GENERAL

Prof. María Silvina Rollet
PRESIDENTE DEL CONSEJO GENERAL DE EDUCACIÓN

Lic. Julio Fernando Simonit
DIRECTOR DE PLANEAMIENTO E INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

Lic. Clarisa Godoy Scherf
COORDINADORA DE LA MODALIDAD DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Área de Alfabetización
Dirección de Planeamiento e Investigación Educativa

Dr. Fabián Reynaldo Yausaz
COORDINADOR GENERAL DE ALFABETIZACIÓN

Prof. Andrea Valeria Solís
COORD. DEL PROGRAMA ALFABETIZACIÓN EN CONTEXTOS INTERCULTURALES BILINGÜES

Prof. Humberto Elías González
Lic. Silvana Beatriz Rolón
REFERENTES DEL PROGRAMA

Prof. Juan Alberto Pared
Prof. Leyes Gustavo
Prof. Mayra Sotelo
Prof. Francisco Meza
COLABORADORES

Antecedentes:

- Bi-alfa Mbya Guaraní. Organización Comunitaria para la Producción, la Salud y la Educación. Coordinación Nacional de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe - Ministerio de Educación de la Nación.
- Klofky y sus amigos. Programa de Alfabetización para el Desarrollo Socio-Emocional, Lingüístico y Cognitivo de los niños.
- Instancia de diagnóstico de situación de alfabetización en contexto bilingüe en Corrientes. Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe.

"Los docentes tenemos que tener más herramientas para abordar situaciones de clase donde los estudiantes llegan hablando dos o más lenguas".

Prof. Andrea Vargas
Escuela N° 667 "Vicente Eladio Verón"



ÍNDICE

Secciones	pág
Introducción	3
Objetivos del programa	4
Instituciones educativas involucradas	5
Referencias para el desarrollo del documento	6
La educación en zonas rurales	7
¿Por qué un Programa de alfabetización bilingüe?	8
Proyecto: Mi familia- Che rógaygua	11
Cuadro de seguimiento de la actividad	20
Proyecto: Cumpleaños-Áramboty	23
Cuadro de seguimiento de la actividad	30
Bibliografía	33



“Considerar la lengua materna de los estudiantes y su cultura es fundamental para promover aprendizajes significativos”.

Prof. Juan Pared

Escuela N° 173 Paraje Paso Aguirre

Introducción

En diversas localidades de la provincia de Corrientes, conviven comunidades que poseen una riqueza lingüística y cultural significativa, donde **el guaraní interactúa de manera dinámica con el español**.

Este contexto demanda la producción de materiales didácticos que no solo reflejen esta diversidad, sino que también respondan a las necesidades educativas particulares de los estudiantes que crecen en este entorno multilingüe. Es en este marco que se presenta el **Cuadernillo de Actividades Bilingües Español-Guaraní**, una herramienta pedagógica diseñada para enriquecer las prácticas de enseñanza y aprendizaje en las escuelas con la realidad mencionada.

La alfabetización es un pilar esencial en la educación, pero su efectividad aumenta cuando se realiza de manera contextualizada y dirigida a las realidades específicas de los estudiantes.

La presente propuesta busca facilitar la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y la comprensión lectora respetando la lengua materna y el guaraní de uso cotidiano de los estudiantes, integrando su cultura y entorno en el proceso educativo.

Este material forma parte del **Programa Alfabetizar en Contextos Interculturales Bilingües**, que a su vez está enmarcado dentro del **Plan Provincial de Compromiso por la Alfabetización**, una iniciativa que busca garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad para todos los estudiantes. Está dirigido a docentes y estudiantes de primer y segundo grado del Nivel Primario, con el propósito de acompañar el proceso de alfabetización inicial en un contexto lingüístico y culturalmente pertinente, brindando herramientas tanto para la enseñanza en el aula como para el aprendizaje en el hogar.

El cuadernillo representa un esfuerzo por consolidar un enfoque pedagógico inclusivo, donde la diversidad lingüística se valore como un recurso y no como una barrera, promoviendo así una educación más justa y accesible para todas las comunidades de la provincia.



Objetivos del Programa

- Alfabetizar promoviendo el desarrollo personal, social e individual, respetando los signos de identidad y de cultura que se transmiten a partir de la lengua materna.
- Generar situaciones de aprendizaje basadas en el diálogo, la diferenciación contextual.
- Incluir el paradigma de la interculturalidad en la planificación de las enseñanzas y en la gestión las instituciones.

El programa “Alfabetización inicial en Contextos de Educación Intercultural Bilingüe: Moñe´e ha hai avañe´eme” abarca líneas de acción que ya vienen siendo desarrolladas desde la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe, con el objetivo general de visibilizar las lenguas que se hablan en la provincia.

En el presente documento se encuentran actividades que fueron diseñadas con los aportes de directores y docentes de escuelas de 3° y 4° categoría de la localidad de **Mburucuyá** de la provincia de Corrientes:

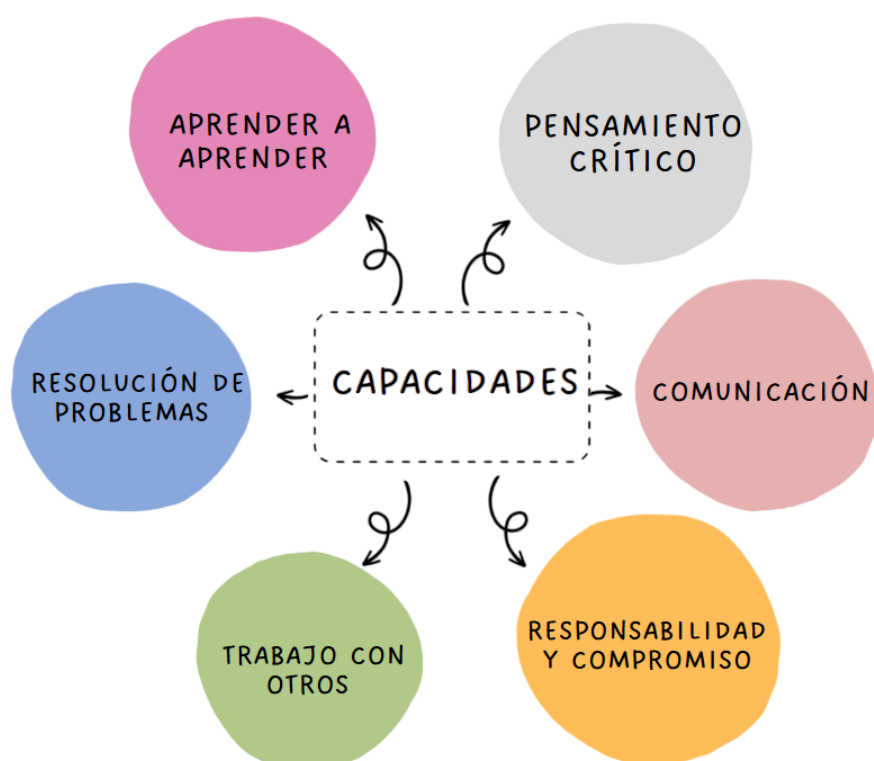
Escuela N° 173 Paraje Paso Aguirre	Referente: Prof. Pared, Juan Alberto
Escuela N° 796 Paraje Blanco	Referente: Prof. Sotelo, Mayra
Escuela N°487 Paraje Manantiales	Referente: Prof. Leyes, Gustavo
Colaborador	Prof. Francisco Meza



Referencias para el desarrollo del documento



- ✓ Niveles que involucra el Programa:
El documento está destinado a directivos, docentes y estudiantes del primer ciclo del Nivel Primario, especialmente para docentes de localidades que tengan estudiantes que hablen, entiendan y estén involucrados con la lengua cultura guaraní.
- ✓ Las capacidades planteadas en el Diseño Curricular de Nivel Inicial de la provincia:



- ✓ Los Indicadores de Progresión de los Aprendizajes (IPA), proponen parámetros claros y concretos para guiar la planificación, enseñanza y evaluación de los aprendizajes y además, ofrecen criterios para valorarlos.

La educación en zonas rurales

Aspectos clave:



Heterogeneidad de los grupos de estudiantes

Plurigrado y multinivel son aspectos que reflejan las escuelas rurales, un solo docente debe atender a estudiantes de diferentes edades, grados y niveles de desarrollo académico dentro de un mismo espacio.

Plurigrado: Los docentes atienden a estudiantes de distintos grados formales (por ejemplo, de primer a cuarto grado) en un solo grupo, lo que implica la enseñanza simultánea de contenidos diversos.

Multinivel: Los estudiantes dentro del grupo pueden estar en diferentes niveles de competencia en ciertas áreas, independientemente de su grado formal, lo que requiere un enfoque personalizado para el aprendizaje.

Uso de materiales multinivel y recursos adaptados

Como los docentes deben atender a estudiantes de varias edades y niveles a la vez, los materiales didácticos deben diseñarse para ser flexibles, accesibles y adaptables a diversos grados de complejidad.

Conexión con el entorno y la cultura local

El contexto rural está marcado por una fuerte conexión con la naturaleza y una rica tradición cultural, lo que debe reflejarse en las prácticas educativas.

Currículo contextualizado: Los contenidos se adaptan a la realidad local, incluyendo aspectos de la cultura guaraní, la economía rural (como la agricultura y la ganadería), y el medio ambiente.

Integración de la comunidad: La escuela rural con frecuencia esta muy vinculada con la comunidad, y la participación de las familias en el proceso educativo es común y valorada.



Los contenidos del Diseño Curricular Jurisdiccional de Nivel Inicial y Nivel Primario

Al diseñar materiales didácticos, en este caso, para estudiantes de localidades en contextos rurales, es fundamental alinear las actividades con los contenidos y objetivos del Diseño Curricular oficial. Este marco garantiza que las propuestas pedagógicas se mantengan coherentes con las expectativas de aprendizaje y las competencias que los estudiantes deben desarrollar según el nivel educativo.

¿Por qué un programa de alfabetización bilingüe?

Desarrollar un proyecto de alfabetización bilingüe en zonas rurales de la provincia es crucial por varias razones que impactan en el desarrollo educativo y el intercambio cultural, donde se comparten tradiciones, costumbres, hábitos, etc.

- **Valorización de lenguas guaraní:** Un proyecto bilingüe ayuda a preservar y revitalizar la lengua guaraní, intentando asegurar que las futuras generaciones mantengan y transmitan esos conocimientos lingüísticos y culturales en su contexto rural.
- **Reducción de brechas educativas:** En áreas rurales, los recursos educativos pueden ser limitados y las barreras lingüísticas pueden dificultar el aprendizaje. Un enfoque bilingüe promueve que los estudiantes reciban parte de su educación en su lengua materna, lo que facilita una comprensión más profunda de los contenidos.
- **Apoyo en el Aprendizaje:** La educación en una lengua familiar ayuda a los estudiantes a desarrollar habilidades de alfabetización más sólidas. Cuando aprendemos la lengua materna y luego en una segunda lengua, solemos mostrar una mejor comprensión y rendimiento académico en ambas.
- **Crecimiento Cognitivo y Cultural:** El bilingüismo enriquece el desarrollo cognitivo y cultural de los estudiantes al permitirles operar en múltiples contextos. Esto les proporciona una perspectiva más amplia y habilidades valiosas para el futuro.



¡Comencemos!

El documento estará organizado en proyectos y secuencias didácticas, con los siguientes elementos:

- Título
- Fundamentación
- Objetivos
- Contenidos
- Actividades organizadas por día
- Recursos y materiales
- Tiempo de duración estimado
- Evaluación

También el documento contiene:

- Preguntas problematizadoras en ambas lenguas
- Vocabulario en guaraní



Sobre los objetivos:

- Desarrollar habilidades de lectura y escritura en español, respetando y valorando la lengua materna (guaraní).
- Fortalecer la autoestima y la identidad cultural de los estudiantes.
- Crear un ambiente de aprendizaje inclusivo y bilingüe.

Sobre las estrategias:

Incorporar el guaraní en las aulas: Utilizar el guaraní para explicaciones, lecturas y actividades, especialmente al inicio del año escolar.

Uso de materiales bilingües: Proporcionar materiales de lectura en ambos idiomas (español y guaraní).

Enfoque en la oralidad: Enseñar en español utilizando ejemplos e intervenciones en guaraní para facilitar la comprensión.

Juegos y actividades: Incorporar juegos y actividades que promuevan la comunicación en ambos idiomas.

Apoyo familiar: Involucrar a las familias en el proceso de alfabetización, proporcionando materiales y actividades para que practiquen en casa.

Sobre la Evaluación:

- Observación continua del progreso de los estudiantes.
- Evaluaciones periódicas en ambos idiomas.
- Retroalimentación constructiva y apoyo personalizado.

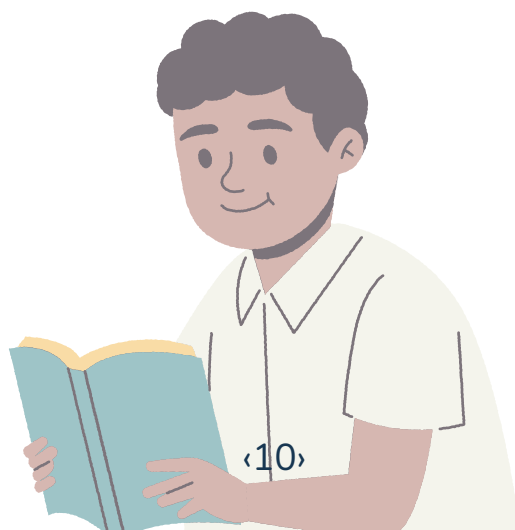
Sobre los Recursos:

- Materiales de práctica en español y guaraní.
- Libros bilingües y recursos digitales.
- Apoyo de profesores y asistentes bilingües.

Sobre la educación emocional:

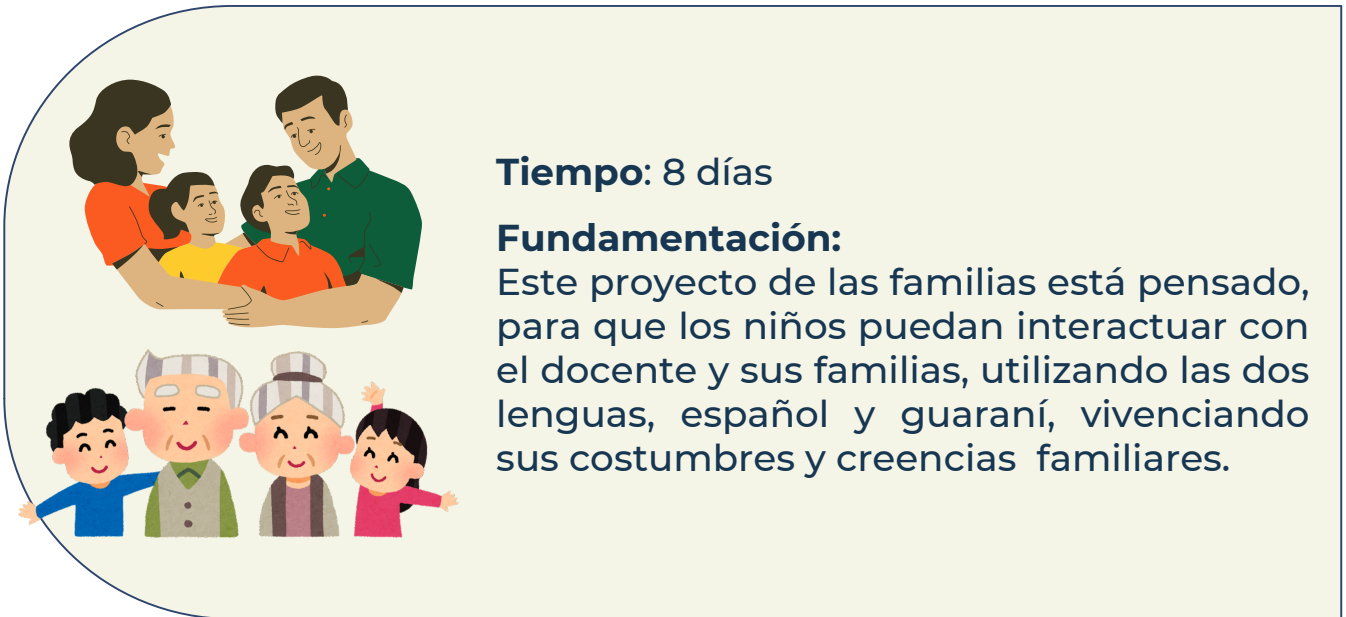
En el inicio y cierre de cada actividad, resulta esencial llevar a cabo consultas y reflexiones sobre las emociones y sensaciones de los estudiantes. Esta práctica no solo promueve una mayor conciencia emocional, sino que también facilita un ambiente de aprendizaje más inclusivo y significativo. Cada proyecto y secuencia de esta propuesta se alinea con la Ley de Educación Emocional de Corrientes N° 6398, la cual respalda y potencia esta iniciativa, reconociendo la importancia de las habilidades emocionales en el desarrollo integral de los estudiantes.

Estas secuencias buscan crear un ambiente de aprendizaje inclusivo y respetuoso, donde los estudiantes puedan desarrollar sus habilidades de lectura y escritura en español, mientras se valora y fortalece la lengua materna, el guaraní.



Proyecto: Mi familia

Che rógaygua



Tiempo: 8 días

Fundamentación:

Este proyecto de las familias está pensado, para que los niños puedan interactuar con el docente y sus familias, utilizando las dos lenguas, español y guaraní, vivenciando sus costumbres y creencias familiares.

Objetivos Generales:

- Ampliar el vocabulario relacionado con la familia en (español y guaraní).
- Desarrollar habilidades comunicativas en ambas lenguas.
- Promover la valoración de la diversidad familiar y cultural.

Contenidos: Vocabulario

- Miembros de la familia (mamá, papá, hermanos, abuelos, tíos, etc.) en español y guaraní.
- Actividades que se realizan en familia (comer, jugar, leer, etc.).
- Afectos y emociones relacionadas con la familia (amor, alegría, tristeza, etc.).

Conceptos:

- La familia como grupo social fundamental.
- Los roles y funciones de cada miembro de la familia.
- La importancia de la comunicación y el afecto en la familia.

Capacidades:

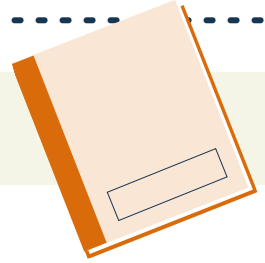
- Pensamiento crítico.
- Aprender a aprender.
- Resolución de problemas.
- Trabajo con otros.
- Compromiso y responsabilidad.

Actividades

Día 1: “Cuento: La fiesta del Pacú”

1.

Inicio: Presente del cuento a los estudiantes.



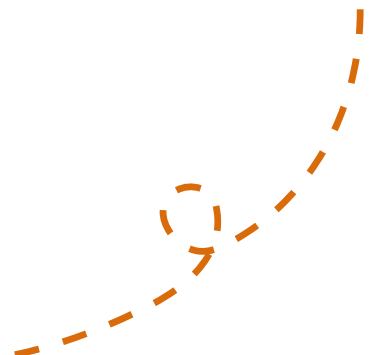
La fiesta del Pacú

En un pueblito de Corrientes, a orillas del río Paraná, vivía una familia muy unida. El papá era pescador, la mamá era cocinera y tenían dos hijos, Ana y Juan. Un día, decidieron hacer una gran fiesta para celebrar la pesca de un pacú gigante.

Invitaron a todos sus amigos y familiares, incluyendo a sus vecinos indígenas. Juntos, prepararon comidas típicas como el chipá y el locro. Los niños pintaron sus caras con colores vibrantes y bailaron al ritmo del chamamé.

Durante la fiesta, los abuelos les contaron leyendas sobre el río Paraná y los animales que lo habitan. También compartieron historias sobre sus ancestros y las tradiciones de su pueblo.

Al caer la noche, todos se reunieron alrededor de una fogata y cantaron canciones en diferentes idiomas. Fue una noche mágica llena de alegría y unión.



2.

Desarrollo:

Lea el cuento a los estudiantes y realice preguntas de intervención en español y guaraní.

El lugar de la **re-pregunta** es muy importante para que la actividad ponga en evidencia la comprensión lectora fundamentalmente ante los interrogantes en ambas lenguas.

¿Quiénes vivían a
orillas del río Paraná?
Mávapa oiko
yrembeype

¿Qué hicieron todos
juntos?
Mba'épa ojapo
oñondive.

¿Qué decidió hacer la
familia? ¿Por qué?
Mba'épa ojapo
ogaygua kuéra
Mba'érepa

¿Saben qué son las
leyendas?
Oikuahápa mba'eha'e
mombe'upy

¿A quiénes invitaron?
Mávapepa ojeipepiru

¿Les gustó el cuento?
iporãpa ko mombe'u

¿Saben quiénes son los
indígenas?
Oikuahápa máva te'yi
kuéra

¿Qué parte les gustó
más?
Mba'e pehẽngue
iporãve

3.

Cierre:

Luego de la actividad realizada pregunte en guaraní: ¿Les gustó el cuento? ¿Cómo se sintieron? **Roñemongeta tembiapógui romombe'u, ¿Mba'éichapa roñeñandu?**

Día 2: “Mi Familia”

1.

Inicio:

Retome las ideas trabajadas en el cuento.
Converse con los estudiantes sobre su familia y como está compuesta.

2.

Desarrollo:

Formule interrogantes en español y en guaraní:
¿Quiénes forman parte de tu familia? **Mávapa ha'e nde rógaygua**
¿Qué hace cada uno? **Mba'épa ojapo te tei ha'e kuéra**
¿Qué hacen juntos? **Mba'e ojapo oñondive.**

Posteriormente solicite que dibujen a su familia, utilizando diversos recursos y colocando el nombre de cada integrante de la familia en español.

3.

Cierre:

Socialice con los estudiantes las producciones realizadas, para la siguiente clase solicite una foto/dibujo de su familia para trabajar en equipos.



Día 3: “Roles y funciones de las familias”

1.

Inicio:

Retome la clase anterior, organice en grupos pequeños a los estudiantes.

2.

Desarrollo:

Solicite a los estudiantes, que mencionen a los integrantes de su familia en las fotos/dibujos, comenten los roles y funciones en ambas lenguas.



Roles y funciones:

Mamá: **Mba'épa ojapo Sy...**

Papá: **Mba'épa ojapo Ru / Túva...**

Hermanos: **Mba'épa ojapo Joyke'y...**

Abuelos: **Mba'épa ojapo Tamói...**

Tíos: **Mba'épa ojapo Tuty / Sy'y...**

3.

Cierre:

Converse sobre la actividad realizada con el grupo total y realice la pregunta: ¿Cómo se sintieron? **¿Mba'éichapa peñeñandu?**



**Vy'a
alegre**



**pochy
enojado**



**ahéi
aburrido**

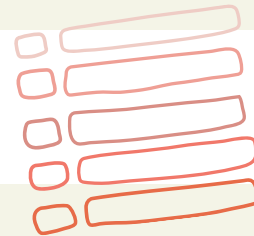


**Ñembyasy
triste**

Día 4: “Registro de roles”

1. Inicio:
Retome la clase anterior, converse sobre los roles y funciones que realizan en las familias.

2. Desarrollo:
Con los aportes de todos los estudiantes, registre en un afiche un cuadro en español sobre roles y funciones mencionados en la clase.



3. Cierre:
Dialogue sobre la actividad realizada y comente: ¿Cómo se sintieron? **Roñemongeta tembiapógui romombe’u, Mba’éichapa roñeñandu**

Día 5: “Un cuento en guaraní”

La fiesta del Pacú

Peteĩ tava’i Taraguípe, y Paraná rembe’ýpe, oiko va’ekue ógaygua ojohayhúva. Itúva pirakutuhára, isy tembi’u mbojyhára ha ogureko mokõi memby. Ana ha Juan. Peteĩ árape ojapo vy’a guasu oñemomorã haguã pirakutu paku guasu ára.

Oipepiru iñirunguérape ha ogayguape, avei opa te’yí ogaykére oĩva. oñondivéi, ombojy heta tembi’u chipa ha lokro jepe. Mitãnguéra ombosa’y vera hova kuéra ha ojeroky hekópe mba’epu porã hérava chamame.

Vy’a guasu jave, Tamói kuéra omombe’u mombe’upy Paraná rehegua ha mymba oikóva ipýpe. Avei oje’ẽ tembiasakue ijypykuéragai ha arandu ymáguaregui.

Pyhare vove, opáva oñembyaty tata jerére ha opurahéi ambue ñe’ẽme. Ha’e peteĩ pyhare porãiteva oimehápe vy’a ha joaju.

1.

Inicio:

Solicite la escucha atenta del cuento, y consulte a los estudiantes: ¿A qué les hace acordar esta historia? ¿Ya la han oído antes?

2.

Desarrollo:

Retome las respuestas sobre las funciones que cumplen cada integrante de su familia, y relacione con el concepto de “tradición”.

Converse sobre las tradiciones que tiene cada familia y la tradición que se evidencia en el cuento.

¿Cuáles son las tradiciones de tu familia? **¿Mba'éichapa ha'e árandu ymaguare nderógaygua kuéragui?**

Por ej. Comidas típicas, días festivos, etc

Tembi'u: Chipa, mbeju, mabipy, chipa mboka.

Por ej. Karai octubre, 1 de agosto, Ángeles somos, entre otros.

3.

Cierre:

Converse sobre la actividad realizada: ¿Cómo se sintieron?

Roñemongeta tembiapógui romombe'u, Mba'éichapa roñeñandu



La tradición es el conjunto de costumbres, creencias y prácticas que se transmiten de generación en generación dentro de una comunidad o cultura. Éstas pueden incluir celebraciones, rituales, y maneras de hacer las cosas que se mantienen a lo largo del tiempo.

Día 6: “Obsequio para la familia”

1.

Inicio:

Retome lo trabajado hasta el momento en el proyecto: integrantes de la familia, funciones, tradiciones, relaciones con el cuento.

2.

Desarrollo:

Proponga como consigna, realizar de manera individual un obsequio para la familia, utilice la foto/dibujo.

Anime a los estudiantes a decorar el obsequio utilizando papeles de colores, tijeras, pegamento y fibras de colores, realizando marcos de colores, entre otras opciones que puedan sugerir los estudiantes.

3.

Cierre: Presente su obsequio a sus compañeros contando lo que realizaron.

Hechauka jopói irunguérape, amombe'u jave mba'éichapa ajapo.



jetapa
tijeras



mbojaha
pegamento



haiha heta saýva
lápices de color



kuatia heta saýva
papeles de color

Día 7: “Nos preparamos para jugar”

1.

Inicio:

Inicie la clase dialogando sobre los obsequios creados y el afiche de roles y funciones de cada integrante de la familia.

2.

Desarrollo:

Introduzca el tema “juego”, consultado: ¿A qué les gusta jugar en sus casas? ¿Quieren que juguemos a la familia?

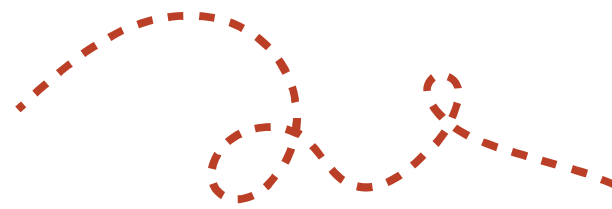
Organice el juego dramático: ¿Qué necesitamos para jugar a la familia? **Mba'e ñaikotevẽ ñembosarái haguã ogayguáicha** ¿Con qué cocinamos? **Mba'épe rombojy tembi'u** ¿Con qué se limpia? **Mba'épe ñamopotĩ.**

3.

Cierre:

Organice y converse con los estudiantes sobre los elementos que deberán traer de sus casas para jugar en la próxima clase.

Día 8: “Juego a la familia”



1.

Inicio:

Organice los espacios para jugar junto a los estudiantes.

2.

Desarrollo:

Motive a jugar en diferentes espacios. Intervenga en los juegos rotando los roles y funciones.

3.

Cierre:

Reflexione junto a los estudiantes sobre los juegos y roles que eligieron, invite a completar las frases:

Jugando me sentí.... **Ñembosaráime añeñandu:**

Roñemongeta tembiapógui romombe’u, Mba’éichapa roñeñandu

Recursos:

Libros infantiles sobre familias. **Aranduka mitã rehegua**

Fotos familiares. **Ta’anga ógaygua Kuéra**

Materiales para manualidades. **Tembiporu poapo rehegua**

Evaluación:

- Observación continua del progreso de los estudiantes.
- Evaluaciones periódicas de lectura en ambos idiomas.
- Retroalimentación constructiva y apoyo personalizado.



Cuadro de seguimiento de la actividad

Clases	ACTIVIDADES SUGERIDAS PREVIAS A LA CLASE	Reflexiones Post – clase REPONDER A LAS PREGUNTAS, ESCRIBIR LAS REPUESTAS
Clase 1	Inicio: En la conversación con los estudiantes intentar que se evidencie si utilizan las dos lenguas al comentar el cuento. Desarrollo: Al responder las preguntas. ¿Cuáles entendieron más, español o guaraní? Re-preguntar durante la actividad en los casos que sea necesario. Cierre: Ver posibilidad de preguntar “cómo se sintieron” en guaraní. ¿Qué incidencia tiene el guaraní en las respuestas de los estudiantes?	¿Cómo respondieron ante la iniciativa del cuento? ¿Se podía observar un entendimiento de las palabras en guaraní al realizar las preguntas? ¿Cuáles?
Clase 2	Inicio: Retomando el cuento organizar intervenciones en el idioma guaraní, si se evidencia poca participación, trabajando en cada una de las lenguas. Desarrollo: Observar el diálogo que realizan los estudiantes mientras dibujan a su familia. Enunciar la consigna en guaraní, observar el nivel de comprensión por parte de los estudiantes. Cierre: Enfatizar pedido de la foto/dibujo para próxima actividad.	¿Los estudiantes pudieron identificar los integrantes de su familia? ¿Qué palabras puntualmente sabían? ¿Pudieron pronunciarlas e identificarlas en guaraní?
Clase 3	Inicio: Organizar los grupos de manera que puedan interactuar entre ellos. Desarrollo: Cuando el docente escriba las palabras en el pizarrón, de manera simultánea mencionar sus significados en guaraní. También se puede preguntar si saben cómo se diría... <i>palabra</i>, en la lengua guaraní.	¿Saben cómo se dice.... en guaraní? Decir la palabra en guaraní... ¿Saben cómo se dicen en español? ¿Aprendieron palabras nuevas en guaraní? ¿Cómo respondieron a estas preguntas?

	¿Se evidencia conocimiento de los estudiantes sobre el tema hablado? ¿Se observa mayor participación al mencionar palabras relacionadas a su familia en la lengua guaraní? Registrar lo que van explicando los estudiantes en el pizarrón.	
Clase 4	Desarrollo: Registrar los roles y funciones que van diciendo los estudiantes que realizan en las familias, hacerlo en español e intervenir en guaraní. En el diálogo hablar en ambas lenguas Las intervenciones y las re-preguntas hacia los estudiantes hacerlas en guaraní, observar su entendimiento con respecto a la lengua guaraní en relación a los roles y funciones.	¿Pudieron responder en las dos lenguas? ¿Qué intervenciones realizaste?
Clase 5	Inicio: Las preguntas de inicio: ¿A que les hace acordar esta historia? ¿Ya la han oído antes? pueden ser enuniciadas en ambas lenguas. El objetivo es que los estudiantes puedan evidenciar que se trata del mismo cuento escuchado con anterioridad. Las preguntas y re-preguntas deben buscar evidenciar la relación. Desarrollo: hacer la lectura del cuento en guaraní y las preguntas de interpretación también en español y guaraní. Trabajar la re-pregunta.	¿Entendieron el cuento en guaraní? ¿Cómo te das cuenta de que se entendió? ¿Nombró personajes en guaraní?
Clase 6	Desarrollo: Los elementos utilizados en el obsequio mencionarlos en guaraní. Cierre: Verificar si al contar como realizaron la actividad utilizan palabras en guaraní.	¿Pudieron dar respuesta en las dos lenguas? Su relato fue en guaraní y español, ¿Cómo fue tu intervención?

Clase 7	Inicio: Hacer preguntas en ambas lenguas. Desarrollo: Enfatizar con otras preguntas respecto a la familia y sus quehaceres. Registrar las respuestas, realizar intervenciones si lo requieren.	La organización de los utensilios que tienen que traer para el juego dramático, los hicieron en los dos idiomas, ¿cómo fue tu intervención?
Clase 8	Desarrollo: organizar el salón con los diferentes espacios de juegos dramáticos, observar las comunicaciones que realizan en los juegos e intervenir si es necesario.	Durante el juego dramático, hablan e interactúan en los dos idiomas. ¿Cómo realizaste el monitoreo de las actividades realizadas? ¿Qué instrucciones realizaste?



Proyecto: Cumpleaños

Áramboty



Tiempo: 9 días

Fundamentación: El cumpleaños en la vida de una persona es un momento especial, y lo tenemos para celebrar. Este trabajo, lo realizamos pensando en las emociones que surgen en este emotivo momento, la organización que requiere hacerlo, donde interactúan colores, números, juegos y festejos de un no cumpleaños utilizando las dos lenguas.

Objetivos Generales:

- Ampliar el vocabulario relacionado con los cumpleaños en español y guaraní.
- Desarrollar habilidades comunicativas y de expresión a través de dos idiomas.
- Difundir la lectura y los videos como recursos importantes en diferentes momentos.
- Fomentar la integración y el trabajo en equipo, celebrando el no cumpleaños de todos los integrantes de manera significativa y divertida.

Contenidos: Vocabulario

- Afectos y emociones relacionados con los festejos (Amor, alegría, sorpresa, etc.)
- Cumpleaños y celebraciones (Torta, invitados, adornos, comida, juegos, música, etc.)

Conceptos:

- Trabajo en equipo y colaboración para lograr un objetivo común.
- Expresión de emociones y sentimientos a través de la creatividad.
- La valoración de la amistad y el compañerismo

Capacidades:

- Pensamiento crítico
- Aprender a aprender
- Resolución de problemas
- Trabajo con otros
- Compromiso y responsabilidad

Actividades

Día 1: “Cuento: Asaje”

1.

Inicio:

Presente el libro “Asaje”.
(págs. 14 a 23).

2.

Desarrollo:

Incentive a la curiosidad por conocer el libro: ¿Alguien puede leer el título?
¿Saben cómo se pronuncia Asaje? ¿Qué significa?

Asaje héra avañe'ême ha karai ñe'ême "siesta"

¿En sus casas hay libros de cuentos?
¿Alguien se los lee? ¿Quién?

Máva. Oime aranduka ógape. Oimépa omoñe'ëva. Máva.



3.

Cierre:

Reflexione junto a los estudiantes sobre lo aprendido, converse sobre la actividad.

Día 2: “Cuento: Cumpleaños de Perú”

1.

Inicio:

Relate el cuento: “Cumpleaños de Perú”. Realice la lectura en voz alta del cuento en sus versiones español y guaraní.

2.

Desarrollo:

Interactúe con preguntas sobre el cuento. ¿Qué versión les gustó más: en español o en guaraní? ¿Qué estaba haciendo Perú? ¿Con quién estaba? ¿Cómo se sentía Perú por el festejo de cumpleaños? ¿Qué cosas necesitaron para festejar el cumpleaños?

Mba'e ñe'ẽpe peipotáve: Karai ñe'ẽme térõ avañe'ẽme. Mba'e ojapo Peru. Mávandipa oĩ. Mba'éichapa oñeñandu Peru hiáramboty ñembohoryháme. Mba'e ñaikotevẽ ñambohoryséro ñane áramboty.



3.

Cierre:

Registre en un afiche en español, las palabras en guaraní que aprendieron sobre el cumpleaños a partir del cuento.

Día 3: Los cumpleaños

1.

Inicio:

Identifique en las imágenes que ilustran el cuento las emociones que transmiten las caras del personaje: por ejemplo: **Feliz (vy´a), Triste (vy´a´ỹ), Miedo (kyhyje).**

Oralmente repase las emociones que se mencionaron en guaraní

2.

Desarrollo:

Pregunte a los estudiantes sobre su último cumpleaños: ¿Sabes cuándo es tu cumpleaños? ¿Qué hicieron para festejar? ¿Les gusta comer torta en los cumpleaños? ¿Cómo se sintieron? ¿Qué se hace en los cumpleaños? ¿Si queremos festejar que necesitamos?

Realice junto a los estudiantes una lista de cosas que se necesitan para festejar un cumpleaños.

Por ej: Torta, globos, vela, cartel de feliz cumpleaños, etc.

(Chipa he'ẽ, mba'eavoa, tataindy, kuatia aramboty rehegua, ha ambue)

Peikuahapa araka'e pende áramboty. Mba'éicha peguerohory.

Pe'úse chipa he'ẽ arambotýme. Mba'éichapa peñeñandu.

Mba'épa ojejapo arambotýme. Ñamboguerohorýsero, mba'épa ñaikotevẽ.

3.

Cierre:

Proponga que dibujen la carita/emoji de la emoción que sintieron con este relato de su cumpleaños. Incentive al argumento.

Día 4: Juegos

1.

Inicio:

Converse sobre lo trabajado en la clase anterior, ¿A qué jugamos en los cumpleaños? **Mba'épa ñañembosarái cumpleaños-pe.**

2.

Desarrollo:

Proponga como actividad: Pensar diferentes juegos que usualmente se juegan en los festejos de cumpleaños. Organice alguno de ellos para posteriormente iniciar ese juego.

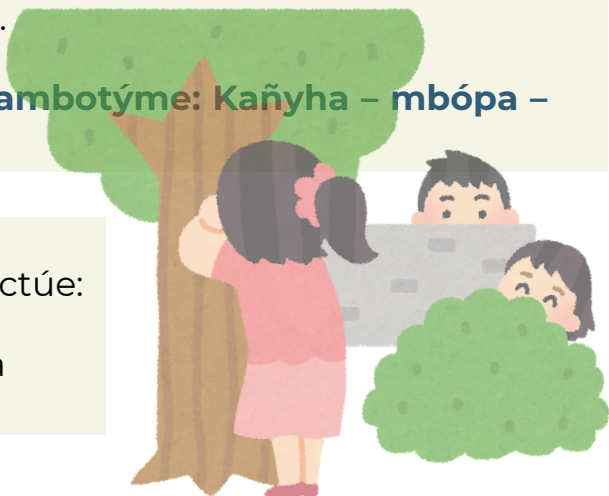
Ej: Escondida- mbopa – rayuela, etc.

Jajapo ñembosaráiha ojeiporúva arambotýme: Kañyha – mbópa – rayuela, ha ambue...

3.

Cierre:

Juegue junto a los estudiantes, interactúe: ¿Cómo se sintieron? ¿Que juegos quedaron pendientes para la próxima clase?



Día 5: Los números

- 1. Inicio:**
Presente los números en español y guaraní del 1 al 10.

- 2. Desarrollo:**
Comparte nuevamente el cuento del cumpleaños de Peru para que los estudiantes descubran cuántos globos tiene en su fiesta. Brinde a los estudiantes una hoja en la que debe dibujar la cantidad de globos que corresponda a su edad. Posteriormente indique que coloquen el número correspondiente a la cantidad de globos dibujados.
Organice un cuadro con los números del 1 al 10 en español y pronúncielos en guaraní.



- 3. Cierre:**
Incentive a que los estudiantes muestren a sus compañeros cuántos globos dibujaron, pueden contar y compartir la edad tienen. ¿Cuántos años van a cumplir próximamente? ¿Saben cómo se dice ese número en guaraní?

Día 6: Los colores

- 1. Inicio:**
Presente la sección del libro: El cumpleaños de Perú, muestre los colores de los globos que se visualizan en la imagen.

- 2. Desarrollo:**
Comparte el cuento del cumpleaños de Perú. Al finalizar interrogue sobre: ¿Qué colores ven? ¿Saben en guaraní? ¿Cuál es su color preferido?
Organice un cuadro en el pizarrón con colores en español y lean las traducciones en guaraní.
Mba'e sa'ypa pehecha. Peikuaha avañe'ẽme. Mba'e sa'y peipotáve. Jajapo kuationa oguerékóva sa'y karai ñe'ẽme ha avañe'ẽme avei.

3.

Cierre:

Retome el color preferido que mencionaron los estudiantes.
¿Cuál es su color preferido? ¿Por qué?

Mba'e sa'y peipotáve. Mba'érepa.

Día 7: “Canción Feliz cumpleaños”

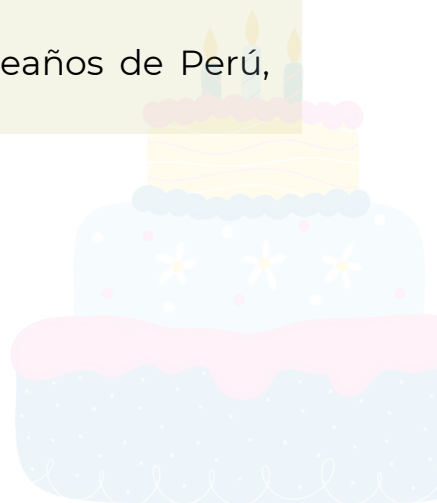
1.

Inicio:

Socialice con los estudiantes el cuento: El cumpleaños de Perú, observar las imágenes.

Que los cumplas feliz
Que los cumplas feliz
Que los cumplas.....
Que los cumplas feliz

Terevy'aiterei
Terevy'aiterei
Ko nde'ára mbotýre....
Terevy'aiterei



2.

Desarrollo:

Enseñe las partes de la canción del Cumpleaños feliz en guaraní. Escuchar el audio de esta canción.

3.

Cierre:

Fomente que los estudiantes compartan con sus familias la canción en guaraní.

Día 8: Organizar el festejo

1.

Inicio:

Presente el fragmento del cuento “Alicia en el país de las maravillas”.

Jahechauka mombe'u pehengue “Alicia en el país de las maravillas”

https://youtu.be/9v_yH08tDw4?si=B0GIV6Yqj9Gil5u4

El “feliz NO cumpleaños” es una idea que proviene de un pasaje del cuento “Alicia en el País de las Maravillas”, en el que el conejo celebra el feliz no cumpleaños. Esta idea permite que todos puedan festejar juntos en un mismo día. La moraleja radica en la importancia de valorar y celebrar cada momento de la vida, incluso aquellos que no son considerados especiales. Nos invita a encontrar alegría en lo cotidiano y a compartir experiencias con los demás, promoviendo la unión y la amistad.

2.

Desarrollo:

Debata con los estudiantes: ¿Qué cosas necesitamos para festejar nuestro feliz no cumpleaños juntos? Retomar lo anotado en la clase anterior.

3.

Cierre:

Solicite a los estudiantes que lleven para la siguiente clase elementos/comida para festejar el “feliz no cumpleaños”. Interroque sobre el aprendizaje/moraleja que tiene el festejo.

Día 9: Festejo feliz no cumpleaños

1.

Inicio:

Retome lo trabajado anteriormente y organice el salón para festejar el feliz no cumpleaños
Nembohory Vy’a arambty’ÿre.

2.

Desarrollo:

Festeje junto a los estudiantes y cante la canción del cumpleaños en guaraní.
Repase la cantidad de años que tiene cada uno, qué colores de globos hay y qué cantidad.

3.

Cierre:

Reflexione con los estudiantes: ¿Cómo se sintieron al realizar su feliz no cumpleaños?
Mba’éicha peñeñandy pejapóro vy’a aramboty’ÿre.

Recursos:

- Cuento Asaje.
- Papel afiche y fibrón.
- Equipo de música y video.

Evaluación:

- Observación continua del progreso de los estudiantes.
- Evaluaciones periódicas de lectura en ambos idiomas.
- Retroalimentación constructiva y apoyo personalizado.

Cuadro de seguimiento de la actividad

Clases	ACTIVIDADES SUGERIDAS PREVIAS A LA CLASE	Reflexiones Post – clase DESPUÉS DE LA ACTIVIDAD
Clase 1	Inicio: Organizar la clase para presentar el cuento. Desarrollo: En la conversación con los niños interactuar en las dos lenguas, observar y registrar sus intervenciones en español y el docente decirlo en guaraní. Re-preguntar durante la actividad en los casos que sea necesario. Cierre: Reflexionar registrando lo aprendido.	¿Cómo respondieron los estudiantes en la presentación del cuento? ¿Se podía observar un entendimiento de las palabras en guaraní? ¿Cuáles?
Clase 2	Inicio: Al escuchar el cuento, los estudiantes ¿Pudieron entender en las dos lenguas? Desarrollo: Ir observando y escuchando las respuestas de los estudiantes en los dos lenguas. Cierre: Ver posibilidad de preguntar “cómo se sintieron” en guaraní.	¿Los estudiantes pudieron identificar lo que se decía en las dos lenguas? ¿Cómo te diste cuenta? ¿Qué palabras puntualmente sabían pronunciarlas e identificarlas en guaraní?
Clase 3	Inicio: ¿Pudieron identificar las imágenes según las emociones? ¿Lograron identificar las emociones en guaraní? Desarrollo: Lograron responder en español y guaraní acerca de su cumpleaños. Cierre: ¿Realizaron la explicación de la actividad en las dos lenguas?	¿Saben cómo se dice enojado, triste y feliz en guaraní? Decir la palabra en guaraní ¿Aprendieron palabras nuevas en guaraní? ¿Cómo respondieron los niños a estas preguntas?



Clases	ACTIVIDADES SUGERIDAS PREVIAS A LA CLASE	Reflexiones Post – clase REPONDER A LAS PREGUNTAS, ESCRIBIR LAS REPUESTAS
Clase 4	Desarrollo: ¿Qué juegos seleccionaron? lo hicieron en español o guaraní?	¿Cómo fue tu intervención en los juegos que dijeron, utilizaron las dos lenguas?
Clase 5	Desarrollo: ¿Los números los dijeron es español o guaraní? En el diálogo hablar en ambas lenguas. Trabajar la re-pregunta.	¿Pudieron responder en las dos lenguas? ¿Qué intervenciones realizaste?
Clase 6	Desarrollo: ¿Los colores los dijeron en guaraní? Cierre: Verificar si al contar como realizaron la actividad utilizan palabras en guaraní.	¿Pudieron dar respuesta en las dos lenguas? Su relato fue en guaraní y español, ¿Cómo fue tu intervención?

Clases	Actividades previas a la clase ANTES DE LA ACTIVIDAD	Reflexiones Post – clase REPONDER A LAS PREGUNTAS, ESCRIBIR LAS REPUESTAS
Clase 7	Inicio: Tener preparado el audio para escuchar el cumpleaños feliz en español y guaraní. Desarrollo: Enseñar la canción del cumpleaños feliz en los dos idiomas.	¿Lograron aprender en los dos idiomas el cumpleaños feliz? ¿Pudieron cantarlo a las familias?
Clase 8	inicio: Tener preparado para mirar el video de Alicia del feliz NO cumpleaños Desarrollo: Organizar en español y guaraní las intervenciones de que cosas pueden necesitar para festejar. tener preparado los registros de las clases anteriores.	Al observar el video, ¿Los comentarios realizan en español o guaraní?
Clase 9	Desarrollo: Organizar el salón para festejar todos juntos el feliz NO cumpleaños. Observar y escuchar los dialogos que realizan los estudiantes, intervenir si es necesario.	Durante el festejo del NO cumpleaños, los estudiantes hablan e interactúan en los dos idiomas. ¿Cómo realizaste el monitoreó de las actividades realizadas? ¿Qué instrucciones realizaste?

Bibliografía

1. Avañe´? Roky : Brote de guaraní / 2a ed revisada. - Corrientes : Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes, 2022. Libro digital, PDF
2. Asaje / 1a edición para el alumno - Corrientes : Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes, 2022. Libro digital, PDF - (Asaje / Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes)
3. Bi-alfa Mbya guaraní. Organización Comunitaria para la Producción, la Salud y la Educación. Cordinación Nacional de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe - Ministerio de Educación de la Nación.
4. Educar en contexto de interculturalidad y plurilingüismo en Corrientes / 1a ed. - Corrientes : Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes, 2022. Libro digital, PDF
5. Kalo : cuentos con aroma a chipá / 2a ed revisada. - Corrientes : Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes, 2022. Libro digital, PDF
6. Klofky y sus amigos. Programa de Alfabetización para el Desarrollo Socio-Emocional, Lingüístico y Cognitivo de los niños.
7. Vamos nessa? vamos! 2da ed revisada.- Corrientes: Ministerio de Educación de la provincia de Corrientes, 2022. Libro digital PDF

Programa

Alfabetización en contextos
interculturales bilingües:
Español-Guaraní

Moñe´ẽ ha hai avañe´ ẽme



CORRIENTES

tiene pagé!